

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 64

יִשְׁמַע אֶת-אֲזָנוֹתָם מִלִּבְיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יִשְׁמַע אֶת-אֲזָנוֹתָם מִלִּבְיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
Isa64:1

אֶפְקֹדֶנָּה אֲשֶׁר הִמְסִים מִיָּם תִּבְעָה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמֶךָ
לְצַרְרֵךְ מִפְּנֵיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ:

2. (64:1 in Heb.) **liq'doach 'esh hamasim mayim tib`eh-'esh l'hodi`a shim'ak l'tsareyak mipaneyak goyim yir'gazu.**

Isa64:2 As fire kindles the brushwood, as fire causes water to boil to make Your name known to Your adversaries, that the nations may tremble at Your presence!

<64:1> ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται. καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται.

1 hōs kēros apo pyros tēketai. kai katakausei pyr tous hypenantious, as beeswax from fire shall melt away. And shall incinerate fire the adversaries, kai phaneron estai to onoma sou en tois hypenantiois; and for distinction shall be your name among the adversaries. apo prosōpou sou ethnē tarachthēsontai. From in front of you nations shall be disturbed.

בְּבַעֲשׂוֹתֶיךָ נִוְרָאוֹת לֹא נִקְנָה יְרֵחָתָּ מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ:
בְּבַעֲשׂוֹתֶיךָ נִוְרָאוֹת לֹא נִקְנָה יְרֵחָתָּ מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלוּ:
Isa64:2

3. (64:2 in Heb.) **ba`asoth'k nora'oth lo' n'qaueh yarad'at mipaneyak harim nazolu.**

Isa64:3 When You did awesome things which we did not expect, You came down, the mountains quaked at Your presence.

<2> ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

2 hotan poiēs ta endoxa, tromos lēmpsetai Whenever you should do the honorable things trembling apo sou orē. from you shall take hold of mountains.

גּוֹמְעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הִאֲזִינוּ
גּוֹמְעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הִאֲזִינוּ
Isa64:3

עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹהִים זֹולָתָה יַעֲשֶׂה לְמַחְבֵּה-לוֹ:
עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹהִים זֹולָתָה יַעֲשֶׂה לְמַחְבֵּה-לוֹ:
Isa64:4

4. (64:3 in Heb.) **ume`olam lo'-sham`u lo' he'ezinu `ayin lo'-ra'athah 'Elohim zulath`ak ya`aseh lim'chakeh-lo.**

Isa64:4 And from eternity they have not heard or they gave not ear, nor has the eye seen Elohim besides You, who works for him who waits for Him.

<3> ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ

καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

3 apo tou aiōnos ouk ēkousamen oude hoi ophthalmoi hēmōn eidon theon plēn sou
From the eon we heard not, nor our eyes beheld El besides you,
kai ta erga sou, ha poiēseis tois hypomenousin eleon.
and your works which you shall do to the ones waiting for mercy.

×ⲓⲛⲉⲡ ⲁⲗⲉ-ⲓⲁ ⲡⲩⲛⲉⲡⲥⲉ ⲡⲩⲡⲁⲛⲉ ⲡⲁⲛⲉ ⲁⲱⲟⲩ ⲱⲱ-ⲗⲉ ⲗⲟⲓⲛⲉ 4
:ⲟⲱⲡⲓⲛⲉ ⲡⲩⲛⲉ ⲡⲩⲛⲉ ⲁⲗⲉ ⲁⲗⲉⲛⲉ
ד פגעת את-שש ועשה צדק בדרךך? זכרוך הן-אתה קצפת
ונקטא בהם עולם וננשע:

5. (64:4 in Heb.) paga`at 'eth-sas w`oseh tsedeq bid'rakeyak yiz'k'ruak
hen-'atah qatsaph'at wanecheta' bahem `olam w'niuashe`a.

Isa64:5 You meet him who rejoices in doing righteousness, who remembers You
in Your ways. Behold, You were angry, for we sinned. In them is eternity,
and shall we be saved?

<4> συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὀδῶν σου μνησθήσονται.
ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.

4 synantēsetai gar tois poiousin to dikaion,
For he shall meet with the ones doing justice,
kai tōn hodōn sou mnēsthēsontai. idou sy ōrgisthēs,
and your ways shall be remembered. Behold, you have been provoked to anger,
kai hēmeis hēmartomen; dia touto eplanēthēmen.
and we sinned; on account of this we were wandered.

ⲡⲩⲡⲁⲛⲉ-ⲗⲉ ⲡⲩⲡⲁⲛⲉ ⲁⲓⲛⲉⲡⲥⲉ ⲡⲩⲛⲉ ⲁⲗⲉⲛⲉ ⲁⲗⲉⲛⲉ 5
:ⲡⲩⲡⲁⲛⲉ ⲡⲩⲛⲉ ⲡⲩⲛⲉ ⲁⲗⲉⲛⲉ ⲁⲗⲉⲛⲉ ⲁⲗⲉⲛⲉ
ה ונקהי כטמא כלנו וכבגד עדים כל-צדקתינו
ונבל כעלה כלנו ועוננו פרוח ושאנו:

6. (64:5 in Heb.) wan'hi katame' kulanu uk'beged `idim kal-tsid'qotheynu
wanabel ke`aleh kulanu wa`awonenu karuach yisa'unu.

Isa64:6 For all of us are as the unclean thing,
and all our righteous deeds are like a filthy garment;
and all of us wither like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

<5> καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς,
ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·
καὶ ἐξερρύθημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς.

5 kai egenēthēmen hōs akathartoi pantes hēmeis,
And became as unclean all we.
hōs hrakos apokathēmenēs pasa hē dikaiosynē hēmōn; kai exerryēmen
is as a menstrual rag sitting apart All our righteousness. And we flowed away
hōs phylla dia tas anomias hēmōn, houtōs anemos oisei hēmas.
as leaves on account of our lawless deeds; thus the wind shall bear us away.

ⲡⲩⲡⲁⲛⲉ ⲁⲗⲉⲛⲉ ⲁⲗⲉⲛⲉ ⲁⲗⲉⲛⲉ ⲁⲗⲉⲛⲉ ⲁⲗⲉⲛⲉ 6

וַיֵּאֲיֹן-קוֹרָא בְּשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בְּךָ
כִּי-הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וַתְּמוּיַגְנוּ בְּיַד-עוֹלָמְנוּ:

7. (64:6 in Heb.) w'eyn-qore' b'shim'ak mith'orer l'hachaziq bak
ki-his'tar'at phaneyak mimenu wat'mugenu b'yad-awonenu.

Isa64:7 There is no one who calls on Your name,
who stirs up himself to take hold of You; for You have hidden Your face from us
and have delivered us into the hand of our iniquities.

<6> καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου·
ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν
καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. --

6 kai ouk estin ho epikaloumenos to onoma sou
And there is no one calling upon your name,
kai ho mnēstheis antilabesthai sou;
nor one remembering to take hold of you.
hoti apestrepsas to prosōpon sou aph' hēmōn
For you turned your face from us,
kai paredōkas hēmas dia tas hamartias hēmōn. –
and you delivered us up because of our sins.

וְעַתָּה יְהוָה אֲבִינּוּ אֲתָה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר
וְאֲתָה יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה רַדְךָ כְּלָנוּ:

8. (64:7 in Heb.) w'atah Yahúwah 'abinu 'atah 'anach'nu hachomer
w'atah yots'renu uma`aseh yad'ak kulanu.

Isa64:8 But now, O YHWH, You are our Father, we are the clay,
and You our potter; and all of us are the work of Your hand.

<7> καὶ νῦν, κύριε, πατήρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες·

7 kai nyn, kyrie, patēr hēmōn sy,
And now, O YHWH, our father you are;
hēmeis de pēlos ergon tōn cheirōn sou pantēs;
and we are mortar, works of your hands are all we.

וְאַל-תִּקְצֹף יְהוָה עַד-מָאֵד
וְאַל-לָעַד תִּזְכֹּר עוֹן הַן הִבְטַנָּא עִמָּךְ כְּלָנוּ:

9. (64:8 in Heb.) 'al-tiq'tsoph Yahúwah `ad-m'od w'al-la`ad tiz'kor `awon
hen habet-na' `am'ak kulanu.

Isa64:9 Do not be grievously angry, O YHWH, nor remember iniquity forever;
Behold, look now, all of us are Your people.

<8> μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῆς ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαὸς σου πάντες ἡμεῖς.

8 mē orgizou hēmin sphodra

You should not be provoked to anger with us very much,

kai mē en kairō mnēsthēs hamartiōn hēmōn.

and should not for ever be remembered our sins.

kai nyn epiblepson, hoti laos sou pantes hēmeis.

And now look upon us, for your people all we are!

ט עָרֵי קְדֻשָּׁה הָיוּ מְדִבָּר צִיּוֹן מְדִבָּר הַהֲתָה יְרוּשָׁלַם שְׁמָמָה:
אֲשֶׁר יָדָעְתָּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

10. (64:9 in Heb.) `arey qad'sh'ak hayu mid'bar Tsion mid'bar hayathah

Y'rushalam sh'mamah.

Isa64:10 Your holy cities have become a wilderness, Tsion has become a wilderness, Yerushalam a desolation.

<9> πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιων ὡς ἔρημος ἐγενήθη,
Ἱερουσαλημ εἰς κατάραν.

9 polis tou hagiou sou egenēthē erēmos,

The city of your holiness became desolate.

Siōn hōs erēmos egenēthē, Ierusalēm eis kataran.

Zion as desolate became. Jerusalem for a curse.

יָבִית קְדֻשָּׁנוּ וְתִפְאַרְתָּנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבוֹתֵינוּ הָיָה לְשִׁרְפֶת אֵשׁ
וְכָל-מַחְמֵינֵנוּ הָיָה לְחַרְבָּה:
אֲשֶׁר יָדָעְתָּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. (64:10 in Heb.) beyth qad'shenu w'thiph'ar'tenu 'asher hil'luk 'abotheynu hayah
lis'rephath 'esh w'kal-machamadeynu hayah l'char'bah.

Isa64:11 Our holy and beautiful house, where our fathers praised You,
has been burned by fire; and all our precious things have become a ruin.

<10> ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα, ἣν ὑψόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν,
ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν.

10 ho oikos, to hagion hēmōn, kai hē doxa, hēn ēulogēsan hoi pateres hēmōn,

The house our holy place, and the glory which blessed our fathers,

egenēthē pyrikaustos, kai panta ta endoxa synepesen.

became scorched, and all our honorable things are cast down.

יֵא הַעֲלֵ-אֶלֶּה תִתְאַפֵּק יְהוָה תִּתְקַשֶּׁה וְתַעֲנֵנִי עַד-מָאֵד: ס
אֲשֶׁר יָדָעְתָּ אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

12. (64:11 in Heb.) ha'al-'eleh thith'apaq Yahúwah techesheh uth`anenu `ad-m'od.

Isa64:12 Shall You restrain Yourself at these things, O יהוה?
Shall You keep silent and afflict us very sore?

<11> καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε,

καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

11 kai **epi pasi** toutois **aneschou**, **kyrie**,

And over all these things you endured, O YHWH,

kai **esiōpēsas** kai **etapēinōsas** **hēmas sphodra**.

and kept silent, and humbled us very much.